

Митрухина Вера Георгиевна

учитель английского языка, Почётный работник общего образования

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

Вторая Санкт-Петербургская Гимназия

г. Санкт-Петербург

## **РАБОТА С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ВЕДЁТ К СОЗДАНИЮ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Цель статьи – раскрыть особенности организации уроков домашнего чтения, способствующей созданию условий для индивидуального варианта освоения иностранного языка и для формирования критического мышления у учащихся.

Автор рассматривает несколько этапов организации домашнего чтения – от подбора *художественной литературы учителем, к созданию условий для вдумчивого чтения и контроля понимания прочитанного учащимися, сопоставлению прочитанного с материалом видеотрейлера, и, в завершение, постановкой спектакля.*

Последовательное прохождение учащимися этих этапов позволяет им сформировать индивидуальный путь освоения иностранного языка, расширить лексику, попробовать себя в той или иной роли в спектакле.

Домашнее чтение, с одной стороны, понятный и очевидный вид деятельности учащихся, который предполагает самостоятельную домашнюю работу над текстом. Современные образовательные методы позволяют сделать работу над художественными произведениями творческой, раскрыть индивидуальные особенности, способности и возможности учащихся. Эта работа, если ее организовать в определенной последовательности, этапности,

может вылиться в проектную деятельность учащегося. Рассмотрим основные этапы организации домашнего чтения.

*Первый этап: подбор художественной литературы* для обеспечения полного понимания текста учащимися. Текст обязательно должен быть аутентичным, не учебным: учебный текст составляется автором специально для тренировки лексических и грамматических единиц. Автор аутентичного художественного произведения, напротив, ставит перед собой совершенно другие цели. Он выражает свои мысли, делится воспоминаниями, надеждами, рассуждениями. Нередко автор оставляет часть информации невысказанной, либо потому, что она очевидна, на его взгляд, для читателя, либо не столь обязательна. Эта недосказанность дает возможность читателю творчески отнестись к процессу чтения.

Художественный текст предполагает определенную роль и позицию читателя – активную и эмоциональную. Читатель сопереживает автору, соглашается или не соглашается с ним, вместе с автором радуется и грустит. У автора с читателем устанавливается коммуникационная связь. И, не важно, жил автор в прошлом веке или он наш современник. В этом значимость аутентичного художественного текста.

С другой стороны, аутентичный текст несёт интересную и полезную информацию о культуре страны изучаемого языка, об обычаях, правилах общения и поведения, социальных особенностях людей. Это, безусловно, расширяет социокультурный горизонт учащихся, позволяет им проникнуть, погрузиться в культуру страны изучаемого языка.

Приведем несколько примеров художественных произведений, использование которых для домашнего чтения позволяет эффективно реализовать его задачи.

Для учащихся 5-х классов книга *Л. Фрэнка Баума «Чудеса страны Оз»*

«*The Magic of Oz*» (издательство «Айрис Пресс», 2015) позволяет, на знакомом многим по книгам, фильмам и мультфильмам материале, отработать приемы работы с художественным произведением, подвести учеников к самостоятельной работе над текстом.

Для учащихся 7-х классов наш выбор пал на *сборник «Приключенческие рассказы» «Adventure Stories»* (Intermediate издательство «Айрис Пресс», 2017) и *рассказы О'Генри*, наполненные тонким юмором и неожиданными концовками

Для 8-х классов была выбрана книга «*The Hobbit*» «Хоббит» *Джона Р.Р. Толкина* (издательство «Антология» СПб).

Какую цель мы ставим перед учащимися *на первом этапе работы с художественными текстами? Основная цель – создать условия для вдумчивого (изучающего) чтения предложенного текста с полным пониманием его содержания.*

Изучающее чтение характеризуется установлением причинно-следственных связей, возможностью анализа фактов, событий. Ребятам захватывает процесс оценивания полученной информации, они активно высказывают личное мнение, впечатления о прочитанном тексте. Таким образом, естественно и с большим интересом учащиеся решают задачи, на которые нас нацеливает ФГОСОО: «Читать несложные аутентичные тексты разных жанров и стилей, полно и точно понимая текст на основе его смысловой переработки; анализировать структуру и смысл отдельных частей текста; переводить отдельные фрагменты текста. Озаглавливать текст, его отдельные части. Устанавливать причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий» (*Стандарты второго поколения. Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык 5 – 9 классы*).

Как организуется **вдумчивое чтение**? Эта работа осуществляется дома с использованием словаря, как части самой книги, а также любого домашнего

словаря. При этом каждый учащийся выписывает те слова, которые оказались необходимыми для понимания всего текста. Так как словарный запас у учащихся, в силу объективных причин, разный, то и количество выписанных новых слов будет различным.

Второй этап работы над текстом связан с контролем его усвоения. На этом этапе, в начале урока учащимся выдаются карточки с десятью предложениями, расположенными в порядке, в котором они были в тексте.

Пользуясь текстом, а также выписанными словами, учащемуся нужно определить, соответствует ли предложение прочитанному тексту –TRUE, не соответствует – FALSE, или в тексте недостаточно сведений для утверждения FALSE или TRUE, то есть – NOT STATED. При этом все ложные – FALSE предложения должны быть исправлены учащимися на истинные, правдивые. Эта работа обычно занимает 8-10 минут. После выполнения заданий результаты его обсуждаются.

Ответы на задания из 10 предложений провоцируют обычно бурное их обсуждение учащимися, спонтанную речь на изучаемом языке. Роль учителя – регулировать процесс и следить за тем, чтобы учащиеся высказывали свое мнение по-английски.

Безусловно, основные клише таких обсуждений, как: «*I can't agree*» - не могу согласиться; «*I don't think so*» - я так не думаю; «*I totally disagree*» - я абсолютно не согласен и т.п. уже отработаны и в данной ситуации используются вполне естественно.

Каждый учащийся, которому предлагается высказать свое мнение по конкретному предложению из карточки, читает его, затем переводит. После этого высказывает свое мнение и подтверждает его выдержкой из текста. Таким образом, каждый ученик, (если группа 10 человек) читает абзац текста и переводит его (можно частично), то есть на уроке проводится проверка техники

чтения и перевода. Но в этом случае текст читается не подряд, а только те его места, которые необходимы для подтверждения той или иной точки зрения.

*Цель следующего – третьего – этапа* состоит в передаче сути рассказа. Здесь важно отработать навыки переработки текста и осмысленного его пересказа.

Вернемся к рассказу О'Генри «Зеленая дверь». Пересказ учащиеся делают от лица одного из героев. Так как в рассказе всего три действующих лица: главный герой – Рудольф, безымянная девушка и негр, раздающий рекламки, то несколько человек готовят пересказ от имени одного и того же действующего лица.

Не секрет, что есть учащиеся с хорошей памятью, которым легче выучить какой-то текст наизусть, чем отредактировать его, сократить. Некоторые учителя поощряют такой «пересказ» – все четко, грамотно, ничего не упущено. При этом были отработаны только навыки чтения текста наизусть. При пересказе рассказа от имени одного из действующих лиц, такой дословный пересказ никак не подходит. Более того, мы обычно делаем этот пересказ в настоящем времени. То есть, своего рода, ролевая игра, где учитель выступает в роли судьи и опрашивает свидетелей события. При этом каждый учащийся должен представиться именем своего героя, рассказать о «себе», а затем рассказать о происшедших событиях. Для подготовки такого пересказа необходимо еще раз перечитать рассказ и выбрать нужный материал для устного пересказа. Такая многоступенчатая работа с текстом, позволяет отрабатывать очень важный навык – навык вдумчивого чтения.

Возможен другой вариант этой работы. Вся группа разбивается на подгруппы, каждая из которых готовит пересказ от имени «выпавшего» им героя. При такой работе есть «плюсы» и «минусы», как при любой другой работе учащихся в группе. Если не была предварительно проделана работа дома по переработке текста от имени одного из действующих лиц, то работа в

группах может затянуться. Поэтому, на мой взгляд, ролевая игра «Судья опрашивает свидетелей» более эффективна. В результате этой игры достигается поставленная цель – ребята готовят осмысленный пересказ, мотивируя свою обработку текста ссылками на сам текст.

*Следующим*, а для некоторых классов и *последним этапом*, может служить **сравнение видео**, снятого по определенному художественному произведению, **с самим произведением**. *Основная цель этого этапа - мотивировать учащихся на рассуждение о героях, о причинах их поступков, о возможном развитии событий*. Другой целью может быть более глубокое погружение учащихся в художественное произведение, отработка ими навыков устного высказывания с использованием лексики произведения.

Задания перед просмотром видео вполне закономерны: 1.Найти и написать 5-7 (на усмотрение учителя) различий видеофильма и рассказа. 2.Описать эпизоды фильма, полностью соответствующие тексту рассказа.

**Видеофильм по рассказу О'Генри «Зеленая дверь»** не длинный, его продолжительность около 9 мин., поэтому часть домашнего задания можно проговорить на уроке после просмотра.

При этой работе может возникнуть трудность в использовании временных конструкций. При описании событий в фильме лучше (в основном), использовать настоящее время (Present Simple), тогда как в рассказе (в основном), используются прошедшие времена. Для учащихся 7-х классов, наверное, целесообразно использовать для сравнения фильма с рассказом настоящее время (Present Simple). Так как прямой речи в рассказе не очень много, то с этим заданием обычно справляется большинство учащихся. Некоторые учащиеся дома пересматривают этот фильм для лучшего выполнения домашнего задания. На этом этапе учащиеся могут столкнуться со следующей трудностью: фильм снят американскими кинематографистами, и роли играют американские артисты, которые говорят на «американском

английском». Речь актеров не всегда понятна, ведь фильм не учебный, поэтому для снятия трудности в понимании диалогов, можно делать паузы в просмотре и переводить непонятные части видео вместе с учениками.

...Интересно узнать мнение ребят, почему режиссер вставил в начало фильма эпизод, которого нет в рассказе. Ребята высказывают забавные версии, ссылаются на текст рассказа. Таким образом, цель этого этапа достигнута. Ребята пытаются уже рассуждать, почему герои рассказа поступают, так или иначе. В частности, вопрос о том, почему Рудольф решил, что это сама девушка организовала раздачу карточек с надписью «Зеленая дверь», ставит некоторых учеников в тупик. Им предлагается подумать об этом дома. Часто ребята прибегают дома к помощи родителей. У многих взрослых, которые хотят помочь своим детям, этот вопрос тоже вызывает затруднение. Они вместе берут книгу, пусть даже русский перевод рассказа, и пытаются найти решение. Таким образом, еще одна цель достигнута. Домашнее чтение становится делом семейным. И дело не в том, чтобы родители помогали своим детям делать уроки, а в том, чтобы возродить традицию семейного чтения, вовлечь всех членов семьи в обсуждение художественного произведения.

*Постановка спектакля – завершающий этап работы с аутентичным текстом.* Просмотр и анализ видеоматериала неожиданно получил продолжение. Из пяти групп классов 7-ой параллели одна группа сама предложила: «А, давайте, мы сами поставим спектакль по этому рассказу!».

Это очень важный момент. Так как ребята предложили сами, и постановка спектакля была логическим продолжением работы над произведением, то и работа практически велась ими самостоятельно. Двое ребят вызвались написать сценарий. Мы обсудили в группе, как и что должно быть в спектакле, а дальше сценаристы взялись за дело. Все в группе нашли себе дело, кто занялся декорациями, кто костюмами, кто вызвался отвечать за музыкальное сопровождение. Были выбраны актеры на главные роли, при этом

организационные вопросы помогали решать и родители, и классный руководитель.

Самое сложное оказалось не выучить роль, а наложить слова на действия. К сожалению, в последнее время, из-за насыщенности учебной программы, мы не можем себе позволить «творить» на уроке, позволить детям повообразить, подурачиться, в лучшем смысле этого слова. Учащиеся скованы, стесняются, для них высказывание перед всем классом становится проблемой. Мы начинаем им создавать тепличные условия, бережём их нервную систему, разрешаем отвечать после урока, сидя, с места и т.д. С одной стороны это позволяет каждому учащемуся проявить свои навыки, показать свои знания, но, с другой стороны, они теряют возможность воспитать у себя ряд качеств, необходимых для будущей активной жизни.

Задуманная постановка спектакля позволяет учащимся не только проявить свои творческие ресурсы, но и понять важность публичных выступлений, в которых в полной мере проявляется уровень владения ими языком.

В процессе подготовки спектакля семиклассники столкнулись со следующими трудностями: им было сложно вообразить предметы, обстановку, в целом оценить ситуацию. К слову, на первые роли были выбраны ученики успешные в английском. Я, как учитель, мысленно этот выбор не одобрила, но не стала подавлять инициативу ребят. С точки зрения постановки спектакля, выбор был неудачен, но для этих ребят участие в спектакле оказалось очень полезным.

Учащиеся, не занятые в главных ролях, хотели быстрого результата, спешили, стремились скорей показать спектакль зрителям. Иные были за длительные репетиции, чтобы потом показать качественный спектакль... Трудно сказать, какой вариант правильнее. Некоторые специалисты считают - главное творческий процесс, а не результат. ... Но в данной



ситуации, когда постановку инициировали сами учащиеся, захотев поставить настоящий «взрослый» спектакль, процесс необходимо было довести до конечной цели.

Представленный вариант организации индивидуального пути освоения иностранного языка через домашнее чтение, не традиционен. Тем интереснее познакомиться с ним, проанализировать структуру, оценить результативность.

Структура работы над аутентичным текстом вполне ясна – от отбора учителем художественного произведения, через организацию вдумчивого чтения и понимания текста, выполнения учащимися заданий и пересказа материала, к постановке спектакля. Описанная структура позволяет раскрыть механизмы освоения языка учащимися, показать возможности для проявления их самостоятельности, активности, творческих потенций в языковой практике. Результативность такой работы объективно различна – для одних относительно высока, для других значительно ниже. Вероятно, именно этим ценен этот вариант работы – он предоставляет каждому учащемуся ту степень свободы, самоорганизации, которая отражает его готовность к построению варианта своего образования, своего пути постижения глубин иностранного языка.